

Curriculum dell'attività scientifica e didattica

Federica Vezzani

**Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari
Università di Padova**

Aggiornato al: 12/08/2022

Indice

1. Informazioni personali	3
2. Istruzione e formazione	3
3. Competenze linguistiche.....	4
4. Competenze digitali	4
5. Attività didattica	4
5.1 Docenza accademica	4
5.1.1 Docenza per titolarità di insegnamento	4
5.1.2 Docenza per affidamento.....	5
5.1.3 Docenza per affidamento dall'estero	5
5.1.4 Attività di didattica integrativa.....	5
5.1.5 Direzione di tesi magistrali.....	5
5.2 Docenza aziendale.....	5
5.3 Seminari aziendali e accademici	6
6. Attività di ricerca	8
6.1 Responsabilità scientifica per progetti di ricerca	8
6.2 Premi e riconoscimenti.....	8
6.3 Attività di ricerca all'estero.....	9
6.4 Attività di ricerca in azienda	9
6.5 Collaborazioni internazionali	9
6.6 Reti, associazioni e gruppi di ricerca di appartenenza	9
6.7 Partecipazione a convegni, seminari e workshops.....	10
6.8 Risorse terminologiche online - Open access	11
6.9 Elenco pubblicazioni.....	12
6.10 Attività di peer review.....	16
6.11 Organizzazione di conferenze, tutorial e workshop internazionali.....	16
7. Attività di terza missione	17
8. Esperienza lavorativa non accademica	17

1. Informazioni personali

Nome e cognome: Federica Vezzani
Nazionalità: Italiana
Data di nascita: 29/11/1992
Indirizzo e-mail: federica.vezzani@unipd.it
Sito Web: <http://www.dei.unipd.it/~vezzanif/>
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2240-6127>
Researcher ID: AAZ-5089-2021

Occupazione attuale (dal 01/01/2022): Ricercatrice a tempo determinato (tipo A) - presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova (Italia) - nel quadro del progetto "TeRminologia mEdicA digiTale" (TREAT): European Union - FSE-REACT-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/2021.

2. Istruzione e formazione

[01/10/2017 – **Dottorato di ricerca con borsa**

30/09/2020] Università di Padova
Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Padova (Italia)
Corso di Dottorato in Scienze Linguistiche, Filologiche e Letterarie
Data conseguimento titolo: 18/12/2020
Voto finale: Doctor Europaeus cum laude – Livello EQF 8
Tesi: Vers une « terminologie FAIR » : conception et implémentation de la ressource TriMED
Supervisore: Prof.ssa Geneviève Henrot
Co-supervisore: Prof. Giorgio Maria Di Nunzio

[01/10/2014 – **Laurea magistrale in Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale**

20/09/2016] Università di Padova
Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Padova (Italia)
Voto finale: 110 cum laude – Livello EQF 7
Tesi: La traduction spécialisée: domaine ou méthode? Un dossier de physiothérapie
Relatrice: Prof.ssa Geneviève Henrot

[30/09/2011 – **Laurea Triennale in Lingue, Letterature e Studi interculturali**

03/07/2014] Università di Firenze
Sede: Dipartimento di Lingue Letterature e Studi Interculturali, Firenze (Italia)
Voto finale: 110 cum laude – Livello EQF 6
Tesi: Metodologie/Strategie di traduzione nell'ambito dell'Unione Europea: forme di multilinguismo
Relatrice: Prof.ssa Josiane Jeanne Tourres

3. Competenze linguistiche

Italiano:	Lingua madre
Francese:	C2 - Utente avanzato
Inglese:	C1 - Utente avanzato
Spagnolo:	B1 - Utente autonomo

4. Competenze digitali

- 1) Ottima conoscenza degli strumenti di gestione della terminologia e di corpora: SDL Multiterm, Sketch Engine, TermoStat
- 2) Ottima conoscenza dei sistemi di traduzione assistita da computer: SDL Trados, Omega-T, MateCat, Wordfast Anywhere
- 3) Padronanza dell'editor XML Oxygen
- 4) Padronanza del linguaggio LaTeX
- 5) Padronanza del Pacchetto Office

5. Attività didattica

5.1 Docenza accademica

5.1.1 Docenza per titolarità di insegnamento

A.A. 2022/2023 **Terminografia orientata alla traduzione**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza carico istituzionale (42 ore - 6 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale”.

Traduzione specializzata francese 2

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza carico istituzionale (45 ore - 9 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale”.

A.A. 2021/2022 **Traduzione specializzata francese 2**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza a contratto (45 ore - 9 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale”.

A.A. 2020/2021 **Traduzione specializzata francese 2**

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Docenza a contratto (42 ore - 9 CFU), secondo anno del corso di Laurea Magistrale in “Lingue Moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale”.

5.1.2 Docenza per affidamento

A.A. 2019/2020 **Italiano scientifico contemporaneo**
Dipartimento di Fisica e Astronomia, Università degli studi di Padova.
Docenza per affidamento (10 ore) del modulo di *Italiano scientifico contemporaneo*, nel quadro del Master di primo livello in “Comunicazione delle Scienze”.

5.1.3 Docenza per affidamento dall'estero

[04/07/2022 – 08/07/2022] **Docente invitata - Lisbon Summer School in Linguistics (PhD programme)**

Departamento de Linguística (DL) - Centro de Linguística da UNL (CLUNL), Universidade NOVA de Lisboa. Titolo del corso: “FAIR Terminology: design and implementation of terminological databases for open science”: <https://novaresearch.unl.pt/en/activities/federica-vezzani>

5.1.4 Attività di didattica integrativa

A.A. 2020/2021 **Contrattista per didattica integrativa**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Elaborazione e messa a disposizione di esercitazioni sulla piattaforma Moodle per l'insegnamento di *Strategie linguistiche di redazione e traduzione francese* (Docente di riferimento Prof.ssa Geneviève Henrot) nel quadro del progetto “TesTSeT” per un totale di 50 ore di attività di didattica integrativa.

A.A. 2019/2020 **Contrattista per didattica integrativa**
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università degli Studi di Padova. Elaborazione e messa a disposizione di esercitazioni sulla piattaforma Moodle per l'insegnamento di *Traduzione specializzata francese 2* (Docente di riferimento Prof.ssa Geneviève Henrot) nel quadro del progetto “InDisll” per un totale di 40 ore di attività di didattica integrativa.

5.1.5 Direzione di tesi magistrale

A partire dal 2020, sono state supervisionate (o sono in corso di supervisione) circa 30 tesi magistrali in terminologia e traduzione specializzata:
<https://thesis.unipd.it>

5.2 Docenza aziendale

2021 – 2022 **Formatrice modulo “Terminologia” (Junior)**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la

Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella seconda edizione 2021/2022:
<https://www.cqct.it/sessioni/junior-modulo-03/>

- 2020 – 2021 **Formatrice modulo “Terminologia”**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella seconda edizione 2020/2021:
<https://www.cqct.it/edizione-2020-2021/>
- 2019 – 2020 **Formatrice modulo “Terminologia. Software e Metodologie di Supporto”**
Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec).
Formazione del Modulo Terminologia nel quadro del Corso di Qualificazione per Comunicatore Tecnico (CQCT) promosso dall'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) nella prima edizione 2019/2020:
<https://www.cqct.it/edizione-2019-2020/>

5.3 Seminari aziendali e accademici

- [18/03/2022] Titolo: “La Terminologia per la Comunicazione Tecnica” (2 ore)
Relatrice del seminario di formazione aziendale per l'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), evento online.
- [14/05/2021] Titolo: “Comunicazione tecnica: la prospettiva terminologica” (2 ore)
Relatrice del seminario di formazione aziendale per l'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), evento online.
- [28/04/2021] Titolo: “Standardizzazione in terminologia: progettare, produrre e mettere a disposizione dati terminologici FAIR” (2 ore)
Relatrice del seminario di formazione aziendale per l'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec), evento online.
- A.A. 2021-2022 Titolo: “Interrogare corpora elettronici con Sketch Engine” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell'evento “Professioni delle lingue” (data 11/03/2022) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- A.A. 2020-2021 Titolo: “Interrogare corpora elettronici con Sketch Engine” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell'evento “Professioni delle lingue” (data 11/01/2021) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- A.A. 2020-2021 Titolo: “Caractéristiques et exigences de la traduction médicale: traduire les procédures COVID-19” (9 ore)
Relatrice di un ciclo di seminari accademici (21-22-23/12/2020) tenuti per il Dipartimento di studi Umanistici dell'Università di Salerno (Prof.ssa di riferimento Gisella Maiello).
- A.A. 2019-2020 Relatrice di un ciclo di seminari accademici (14 ore) sulla terminologia e terminografia in ambito medico per l'insegnamento di *Tecnologie per la traduzione* (Prof. Giorgio Maria Di Nunzio), corso di Laurea magistrale in

Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale del
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.

- A.A. 2019-2020 Titolo: “Interrogare corpora elettronici con Sketch Engine” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell'evento “Professioni delle lingue” (data 12/12/2019) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- A.A. 2019-2020 Titolo: “Terminologia Computazionale per la Traduzione Specializzata” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico nel quadro dell'evento “Professioni delle lingue” (data 07/11/2019) organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università di Padova.
- A.A. 2018-2019 Titolo: “Les enjeux de la terminologie médicale : vers la conception et l'implémentation de la ressource TriMED selon les normes ISO actuelles” (4 ore)
Relatrice del seminario accademico tenuto in data 23/05/19 presso il Centro di Ricerca TRADITAL, Università di Bruxelles. (Organizzatore: Prof. Marc Van Campenhoudt, Discutante invitata: Prof.ssa Rita Temmerman, Brussels Institute for Applied Linguistics, VUB).
- A.A. 2018-2019 Relatrice di un ciclo di seminari accademici (12 ore) sulla terminologia e traduzione in ambito medico per l'insegnamento di *Traduzione specializzata francese 2* (Prof.ssa Geneviève Henrot), corso di Laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.
- A.A. 2018-2019 Titolo: “Terminologia e risorse linguistiche” (2 ore)
Relatrice del seminario accademico tenuto in data 07/11/18 per l'insegnamento di *Basi di Dati* (Prof. Giorgio Maria Di Nunzio) del Corso di Laurea triennale in Ingegneria Informatica del Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione, Università di Padova.
- A.A. 2017-2018 Titolo: “Terminologia e risorse linguistiche” (2 ore)
Relatrice del seminario accademico tenuto in data 09/01/18 per l'insegnamento di *Basi di Dati* (Prof. Giorgio Maria Di Nunzio) del Corso di Laurea triennale in Ingegneria Informatica del Dipartimento di Ingegneria dell'Informazione, Università di Padova.

6. Attività di ricerca

[01/01/2021 – **Assegnista di ricerca**

31/12/2021] Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova.

Descrizione: assegno biennale nel quadro del progetto “La terminologia del commercio: progettazione e implementazione di una banca dati terminologica multilingue per le lingue speciali delle attività manifatturiere del Veneto.”

Responsabile scientifico: Prof.ssa Geneviève Henrot

[19/10/2020 – **Borsista di ricerca**

18/11/2020] Sede: Dipartimento di Ingegneria dell'informazione, Università di Padova.

Descrizione: borsa di ricerca nel quadro dell'attività “Supporting the expertlayperson communication in medical domain through multilingual termbases”.

Referente per l'attività: Prof. Gianmaria Silvello

[01/10/2017 – **Dottoranda di ricerca con borsa**

30/09/2020] Sede: Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari, Università di Padova

Descrizione: progetto dottorale volto allo studio della terminologia multilingue e traduzione specializzata in ambito medico e allo sviluppo della risorsa polivalente TriMED.

Supervisore: Prof.ssa Geneviève Henrot

Co-supervisore: Prof. Giorgio Maria Di Nunzio

6.1 Responsabilità scientifica per progetti di ricerca

Titolo del progetto: **Le lingue del commercio: integrazione terminologica multilingue della risorsa CAMEO e dell'applicazione FAIRterm**

Tipologia: Piccoli Progetti di Dipartimento (DiSLL, Università di Padova)

Durata: 2022-2024

Ruolo: Responsabile scientifico

Titolo del progetto: **Framing the RepresentatIon of boDy dysmorphiA: a new terminological approach**

Tipologia: HORIZON-MSCA-2021-PF-01 - Marie Skłodowska-Curie Actions

Codice progetto: 101062604 — FRIDA

Ruolo: Principal Investigator

Descrizione: Il progetto della durata di 24 mesi è stato interrotto prima dell'inizio ufficiale (2022) poiché è stata vinta una posizione RTDa su fondi PON incompatibile con i fondi MSCA.

6.2 Premi e riconoscimenti

[04/06/2021] **Terminology Young Researcher Prize - TOTh 2021**

Descrizione: Vincitrice del premio giovani ricercatori in terminologia conferito nel contesto del convegno TOTh 2021 “Terminology & Ontology: Theories and application” su presentazione del seguente articolo: “La gestion de

(méta)données terminologiques FAIR: le répertoire de catégories de données de la ressource TriMED”.

6.3 Attività di ricerca all'estero

[22/08/2022 – **Invited Researcher - Ottawa**

23/08/2022] Descrizione: Invito per riunioni di lavoro da parte della Prof.ssa Lynne Bowker presso l'University of Ottawa, Faculty of Arts – School of Translation and Interpretation.

[04/03/2019 – **Visiting Researcher - Bruxelles**

04/06/2019] Descrizione: Attività di ricerca in ambito terminologico sulla standardizzazione e normalizzazione di risorse linguistiche presso il Centro di ricerca TRADITAL, Université Libre de Bruxelles.

6.4 Attività di ricerca in azienda

[21/02/2022 – **COMtecnica S.R.L**

20/04/2022] Descrizione: periodo di ricerca svolto nel quadro del progetto FSE-REACT-EU, PON Research and Innovation 2014-2020 DM 1062/2021, volto allo sviluppo di un sistema a supporto del processo comunicazione tecnica.

6.5 Collaborazioni internazionali

[01/01/2021 – Progetto “Extreme-scale Analytics via Multimodal Ontology Discovery & Enhancement” (ExaMode), finanziato dall'Unione Europea nel programma quadro Horizon 2020 (Grant 825292).

31/12/2022] Descrizione: Partecipazione ai WP6 "Multimodal knowledge management" e WP8 "Dissemination, communication and exploitation" per gli aspetti di terminologia medica per le quattro patologie oggetto di indagine (cancro alla cervice, al colon, ai polmoni e celiachia).

Sito web: <https://www.examode.eu>

[2019 – Progetto “Terminology Without Borders” (Terminology Coordination Unit TermCoord – European Parliament).

Attuale]

Descrizione:

- 1) Membro del Comitato Direttivo del progetto (2020-2022).
- 2) Responsabile della progettazione dell'applicazione FAIRterm attualmente in uso per la compilazione delle schede terminologiche multilingue.
- 3) Collaborazione nell'ambito dei progetti YourTerm MED, YourTerm FEM, YourTerm FOOD, YourTerm Juri e YourTerm Tech.

Sito web: <https://yourterm.org>

6.6 Reti, associazioni e gruppi di ricerca di appartenenza

[2022 – Attuale] Membro AIAD STEWG-IT (Simplified Technical English Working Group - Italia)

- [2020 – Attuale] Socia dell'Associazione Italiana per la Terminologia (Ass.I.Term)
- [2019 – Attuale] Socia dell'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica (Com&Tec) e membro del Comitato per la Terminologia Tecnica (CTT)
- [2019 – Attuale] Membro della Société française de traductologie (SoFT)
- [2019 – Attuale] Membro del Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F)
- [2018 – Attuale] Membro dell'European Language Resources Association (ELRA)
- [2018 – Attuale] Membro dell'Associazione Italiana di Linguistica Computazionale (AILC)
- [2018 – Attuale] Membro dell'Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale (AIUCD)
- [2018 – Attuale] Membro dell'European Association for Digital Humanities (EADH)
- [2017 – Attuale] Membro del gruppo di ricerca “Information Management Systems” (IMS) del Dipartimento di Ingegneria dell’Informazione dell’Università di Padova.
Sito Web: <http://ims.dei.unipd.it>

6.7 Partecipazione a convegni, seminari e workshops¹

- [12/09/2022] Titolo intervento: “La langue de spécialité du désarmement : l’apprentissage de la phraséoterminologie spécialisée pour les non experts”
Descrizione: relatrice nell’ambito della “23rd Conference on Languages for Specific Purposes” (LSP), Universidade NOVA de Lisboa, Portugal.
- [15/06/2022] Titolo intervento: “Technical Writing Supported by the T4TEC Software”
Descrizione: relatrice invitata in occasione della “International COMtecnica Conference” (2022), Università di Venezia, Italia.
- [19/05/2022] Titolo intervento: “Towards a FAIR Terminology: using FAIRterm Web Application”
Descrizione: relatrice invitata in occasione del Workshop organizzato dall’Unità di Coordinamento della Terminologia (TermCoord) del Parlamento Europeo per i partner del progetto “Terminology without Borders”.
- [07/04/2022] Titolo intervento: “Per una terminografia collaborativa: il progetto pilota FAIRterm”
Descrizione: relatrice nell’ambito del “1st Arqus International Symposium on Translation and Interpreting Studies”, Dipartimento di studi linguistici e letterari, Università di Padova.
- [25/11/2021] Titolo intervento: “Management of Diastatic Variation in Medical Settings: On the Collaboration Within the YourTerm MED Project”
Descrizione: presentazione di un poster in occasione del Summit “European Association for Terminology” (EAFT), Dublin City University, Irlanda.
- [24/11/2021] Titolo intervento: “Pour une approche terminologique de la traduction spécialisée : les cas des filières viti-vinicole, textile, tannerie et verrerie”
Descrizione: relatrice invitata in occasione della “Journée d’études internationale - Les hommes, les espaces, la nature : questions traductologiques”, Università di Caen, Francia.

¹ L'elenco contiene solo le presentazioni tenute in occasione di eventi per i quali non era prevista la pubblicazione cartacea o online dei contributi. Per tutti gli altri interventi si vedano gli articoli pubblicati nei relativi atti alla voce “Elenco Pubblicazioni” (sezione 6.9.2).

- [07/10/2021] Titolo intervento: “What a FAIR terminology!”
Descrizione: relatrice invitata in occasione della “International COMtecnica Conference” (2021), Rimini, Italia.
- [30/06/2020] Titolo intervento: “Terminologie au temps du Coronavirus”
Descrizione: relatrice nell’ambito dei cicli di seminari “Des traductologues vous parlent” organizzati dalla “Société française de Traductologie” (SoFT), evento online.
- [11/07/2019] Titolo intervento: “Le traitement du lexique médical par la terminologie computationnelle: vers la réalisation d’une ressource linguistique interopérable”
Descrizione: relatrice nell’ambito della “22nd Conference on Languages for Specific Purposes” (LSP), Dipartimento di studi linguistici e letterari, Università di Padova.
- [30/05/2019] Titolo intervento: “I principi FAIR nell’attività terminologica”
Descrizione: presentazione di un poster in occasione del XXIX convegno annuale Ass.I.Term (Associazione Italiana per la Terminologia), Accademia della Crusca, Firenze, Italia.

6.8 Risorse terminologiche online - Open access

Progettazione e sviluppo delle seguenti risorse:

- **Banca dati terminologica TriMED:** <http://purl.org/trimed>
TriMED è la prima risorsa terminologica multilingue per il dominio medico sviluppata secondo il paradigma della “terminologia FAIR”. Il suo obiettivo è soddisfare le esigenze informative di tre categorie di utenti - pazienti, medici e traduttori - coinvolti nel processo di comunicazione medica.
- **Banca dati terminologica CAMEO:** <http://purl.org/cameo>
CAMEO (*CommerciAl terMinology rEsOurce*) è una risorsa terminologica multilingue FAIR volta a raccogliere la terminologia dei quattro settori commerciali maggiormente produttivi della regione Veneto (Italia) - agroalimentare, tessile, cuoio e vetro - per i quali esiste una forte domanda di internazionalizzazione ed esportazione dei prodotti.
- **Applicazione Web FAIRterm:** <http://purl.org/fairterm>
FAIRterm è la prima applicazione web gratuita che consente di compilare schede terminologiche multilingue secondo il paradigma della “Terminologia FAIR”. Questa risorsa è attualmente utilizzata come strumento di riferimento all'interno del “Terminology without borders” del TermCoord ed è uno dei casì d'uso della task force “FAIR Metrics and Data Quality” dell'Associazione European Open Science Cloud.

6.9 Elenco pubblicazioni

Monografia	<p>[1] Vezzani F. (2022). <i>Terminologie numérique: conception, représentation et gestion</i>. Bern, Peter Lang, coll. “Linguistics insights”. DOI: 10.3726/b19407 - ISBN: 9783034342643.</p>
Riviste	<p>[2] Vezzani F. (in stampa 2023) “La connotation du vocabulaire somatique. Une étude de cas comparative bilingue en oncologie”. <i>Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal</i> (Rivista di classe A).</p> <p>[3] Monaci L., e Vezzani F. (2022). “Pour une étude de la terminologie médicale de Proust : rétro-numérisation et analyse de la Correspondance avec sa mère”. In <i>L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA</i> vol. 31 (2), pp. 127-140. ISBN: 978-88-9335-982-5 (Rivista di classe A).</p> <p>[4] Bonato V., Di Nunzio G.M., e Vezzani F. (2021). “Preliminary considerations on a systematic approach to semic analysis: the case study of medical terminology”. <i>Umanistica Digitale</i>, (10), AlmaDL Journals, pp. 211-234. ISSN: 2532-8816, http://doi.org/10.6092/issn.2532-8816/12621 (Rivista scientifica).</p> <p>[5] Vezzani, F. (2021). “La ressource FAIRterm: entre pratique pédagogique et professionnalisation en traduction spécialisée”. <i>Synergies Italie</i>, (17), Groupe d'Études et de Recherches pour le Français Langue Internationale (GERFLINT) pp. 51-64. pp. 51-64. ISSN 1724-0700, ISSN en ligne 2260-8087 (Rivista scientifica).</p> <p>[6] Vezzani F., e Di Nunzio G.M. (2020). “Methodology for the standardization of terminological resources: design of TriMED database to support multi-register medical communication”. <i>Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i>, 26(2), John Benjamins Publishing Company, pp. 265-297. ISSN: 0929-9971, DOI: https://doi.org/10.1075/term.00053.vez (Rivista di classe A).</p> <p>[7] Vezzani, F., e Di Nunzio, G. M. (2019). “(Not so) Elementary, my dear Watson! A different perspective on medical terminology”. <i>Umanistica Digitale</i>, (6), AlmaDL Journals, pp. 59-75. ISSN: 2532-8816, DOI: 10.6092/ issn.2532-8816/8632 (Rivista scientifica).</p>
Contributi in Volume	<p>[8] Vezzani F. (in stampa 2022) “Vers une méthodologie pour l'extraction et la classification automatiques des collocations terminologiques verbales en langue médicale”. Volume <i>Phraséologie et Terminologie</i>, De Gruyter (coll. “Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie”). ISBN: 978-3-11-074985-4.</p> <p>[9] Vezzani F. (in stampa 2022). “La gestion de (méta)données terminologiques « FAIR » : le répertoire de catégories de données de la ressource TriMED”. In <i>Terminologie & Ontologie : Théories et Applications Actes de la conférence TOTh 2021</i>, Presses Universitaires</p>

Savoie Mont Blanc, Collection “Terminologica”. ISBN : 978-2-919732-80-7 ISSN : 2607-5008

- [10] **Vezzani F.** (2022). “La traduction médicale : un panorama de ressources terminologiques multilingues”. Volume *Approches linguistiques contemporaines de la traduction*, Presses de l’Université d’Artois (coll. “Études Linguistiques”).
DOI: 10.4000/books.apu.26754. ISBN: 9782848325323.
- [11] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2022). “Elaborazione e gestione di (meta) dati terminologici”. In *Risorse e strumenti per l’elaborazione e la diffusione della terminologia*, Eurac Research, ISBN: 978-88-98857-72-2.
- [12] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2019). “Computational Terminology in eHealth”. In: *Digital Libraries: Supporting Open Science - 15th Italian Research, Conference on Digital Libraries, IRCDL 2019, Pisa, Italy, January 31 - February 1, 2019, Proceedings*, vol. 988, Communications in Computer and Information Science, Springer, pp. 72-85, ISBN: 978-3-030-11226-4, DOI: 10.1007/978-3-030-11226-4_6
- [13] **Vezzani F.** (2019). “La technicité des termes : le v-tech comme paramètre d’évaluation”. In *Terminologie & Ontologie : Théories et Applications Actes de la conférence TOTh 2019*, Presses Universitaires Savoie Mont Blanc, Collection « Terminologica », pp. 215-227. ISBN: 978-2-919732-80-7, ISSN: 2607-5008.
- [14] **Vezzani F.**, (2019). “Aménagement de la terminologie spontanée: un cas de collocation”. *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, Ministère de la Culture, pp. 163-173. ISBN 978-2-11-139384-4
- [15] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2018). “Using R Markdown for Replicable Experiments in Evidence Based Medicine”. In the *Experimental IR Meets Multilinguality, Multimodality, and Interaction - 9th International Conference of the CLEF Association, CLEF 2018, Avignon, France, September 10-14, 2018*, Springer, pp. 28-39. ISBN: 978-3-319-98931-0. DOI: 10.1007/978-3319-98932-7
- [16] Di Nunzio G.M., Maistro M., e **Vezzani F.** (2018). “A Gamified Approach to Naïve Bayes Classification: A Case Study for Newswires and Systematic Medical Reviews”. In the *Companion of the The Web Conference 2018 on The Web Conference 2018, WWW 2018, Lyon, France, April 23-27, 2018*, International World Wide Web Conferences Steering Committee, pp. 1139--1146. ISBN 9781450356404, DOI: 10.1145/3184558.3191547

- [17] Piccini S., **Vezzani F.**, e Bellandi A. (2022). “Entre TBX et Ontolex-Lemon : Quelles Nouvelles Perspectives en Terminologie ?” In CEUR Workshop Proceedings (vol. 3161) of the 1st *Multilingual Digital Terminology Today Conference* (MDTT 2022).
- [18] Silecchia S., **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2022). “Knowledge Representation and Language Simplification of Human Rights”. In *Proceedings of the LREC 2022 Workshop on Terminology in the 21st century: many faces, many places (Term21)* - ISBN: 979-10-95546-95-5
- [19] Yeganova, L.; Wiemann, D.; Neves, M.; **Vezzani, F.**; et al. (2021). “Findings of the WMT 2021 Biomedical Translation Shared Task: Summaries of Animal Experiments as New Test Set”. In *Proceedings of the WMT 2021 - 6th Conference on Machine Translation*, Association for Computational Linguistics (ACL), pp. 664-683.
- [20] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2021). “One Size Fits All: A Conceptual Data Model for Any Approach to Terminology”. In *Workshop TOTH 2021. Terminology, Interoperability and Data integration: Issues and Challenges*.
- [21] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2021). “IMS-UNIPD@ CLEF eHealth Task 2: Reciprocal Ranking Fusion in CHS”. In *Proceedings of the Working Notes of CLEF 2021 - Conference and Labs of the Evaluation Forum*, CEUR-WS, pp. 775-779. ISSN: 1613-0073
- [22] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2021). “On the Reusability of Terminological Data.” In *the Proceedings of the 10th AIUCD Conference* (Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale), AlmaDL Journals, pp. 183-186. ISBN 9788894253559. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6712
- [23] Di Nunzio G.M., Marchesin S., e **Vezzani F.** (2020). “A Study on Reciprocal Ranking Fusion in Consumer Health Search. IMS UniPD at CLEF eHealth 2020 Task 2”. In *Working Notes of CLEF 2020 - Conference and Labs of the Evaluation Forum*. ISSN: 1613-0073
- [24] Di Nunzio G.M., Dosso D., Fabris A., Faggioli G., Ferro N., Giachelle F., Irrera O., Marchesin S., Piazzon L., Purpura A., Silvello G., e **Vezzani F.** (2020). “UNIPD at Covid-19 MLIA”. In *Covid-19 MLIA @ Eval Initiative*.
- [25] Bawden R., Di Nunzio G.M., Grozea C., Unanue I., et al. (2020) “Findings of the WMT 2020 Biomedical Translation Shared Task: Basque, Italian and Russian as New Additional Languages.” In the *Proceedings of the 5th Conference on Machine Translation*, Association for Computational Linguistics, pp. 660-687.
- [26] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2020). “On the Formal Standardization of Terminology Resources: The Case Study of TriMED”. In the *Proceedings of the 12th Language Resources and Evaluation Conference*

(LREC). European Language Resources Association, pp. 4903–4910. ISBN 979-10-95546-34-4, <https://aclanthology.org/2020.lrec-1.603/>

- [27] **Vezzani F.**, e Di Nunzio G.M. (2019). “On the Use of Terminological Records in Specialised Translation”. In *the Proceedings of the 8th AIUCD Conference* (Associazione per l'Informatica Umanistica e la Cultura Digitale), AlmaDL Journals, pp. 151-156. ISBN 978-88-942535-3-5. DOI 10.6092/unibo/amsacta/6361
- [28] **Vezzani F.**, Di Nunzio G.M., e Henrot G. (2018). “TriMED: A Multilingual Terminological Database”. In *the Proceedings of the 11th International Conference on Language Resources and Evaluation* (LREC), European Language Resources Association, pp. 4367-4371. ISBN: 979-10-95546-00-9
- [29] **Vezzani F.**, Di Nunzio G.M., e Henrot G. (2018). “TriMED: banca dati terminologica multilingue”. In *the Proceedings of the 7th AIUCD Conference* (Associazione per l'Informatica Umanistica e le Culture Digitali), AlmaDL Journals, pp. 237-241. ISBN 978-88-942535-2-8. DOI 10.6092/unibo/amsacta/5997
- [30] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2018). “A Linguistic Failure Analysis of Classification of Medical Publications: A Study on Stemming vs Lemmatization”. In *the Proceedings of the Fifth Italian Conference on Computational Linguistics* (CLiC-it).
- [31] Di Nunzio G.M., Ciuffreda G., e **Vezzani F.** (2018). “Interactive Sampling for Systematic Reviews. IMS Unipd At CLEF 2018 eHealth Task 2”. In *the Working Notes of CLEF 2018 - Conference and Labs of the evaluation forum*.
- [32] Di Nunzio G.M., e **Vezzani F.** (2018). “A Study on Manual Query Reformulation for Systematic Medical Reviews”. In *the Proceedings of the 9th Italian Information Retrieval Workshop* (IIR).
- [33] Di Nunzio G.M., Beghini F., **Vezzani F.**, e Henrot G. (2017). “A Reproducible Approach with R Markdown to Automatic Classification of Medical Certificates in French”. In *the Proceedings of the Fourth Italian Conference on Computational Linguistics* (CLiC-it).
- [34] Di Nunzio G.M., Beghini F., **Vezzani F.**, e Henrot G. (2017). “A Lexicon Based Approach to Classification of ICD10 Codes. IMS Unipd at CLEF eHealth Task 1”. In *the Working Notes of CLEF-2017 - Conference and Labs of the evaluation forum*.
- [35] Di Nunzio G.M., Beghini F., **Vezzani F.**, e Henrot G. (2017). “An Interactive Two-Dimensional Approach to Query Aspects Rewriting in Systematic Reviews. IMS Unipd At CLEF eHealth Task 2”. In *the Working Notes of CLEF2017 - Conference and Labs of the evaluation forum*.

6.10 Attività di peer review

- Rivista Revisore per “Umanistica digitale”, AlmaDL Journals, 2022
- Rivista Revisore per “Frontiers in Psychology, section Language Sciences”, Frontiers, 2022
- Rivista Revisore per “BMC Medical Informatics and Decision Making”, Springer Nature SNAPP, 2021
- Rivista Revisore per “Frontiers in Energy Research, section Sustainable Energy Systems and Policies”, Frontiers, 2021
- Conferenza Revisore e membro del program committee per il Workshop *Terminology in the 21st century: many faces, many places*, svoltosi nel quadro di LREC 2022.
- Conferenza Revisore e membro del comitato scientifico per *23rd International Conference on Languages for Specific Purposes 2022*.
- Conferenza Revisore e membro del comitato scientifico per *Language Resource and Evaluation Conference (LREC) 2022*.
- Conferenza Revisore e membro del comitato scientifico per *Language Resource and Evaluation Conference (LREC) 2020*.
- Conferenza Revisore per *European Association for Digital Humanities (EADH) 2018*.

6.11 Organizzazione di conferenze, tutorial e workshop internazionali

- 16/06/2023 – 2nd International Conference on “Multilingual digital terminology today”
17/06/2023] (MDTT 2023)
Universidade NOVA de Lisboa
Descrizione: General Chair
Sito web: <http://mdtt2023.dei.unipd.it>
- 22/11/2022 Standardizzazione linguistica, terminologia e innovazione per traduzione efficace e ottimizzata
Descrizione: Workshop organizzato nel quadro del programma Translating Europe, DGT - Commissione europea.
- 13/09/2022 – 85th STEMG (Simplified Technical English Maintenance Group) Meeting
16/09/2022] Descrizione: Co-organizzazione locale dell’evento e Observer
- 05/09/2022 – 2nd World Congress of Translation Studies (CMT 2022)
09/09/2022] Société Française de Traductologie
Descrizione: Membro del comitato organizzatore e assistente coordinatore della comunicazione
Sito web: <https://www.cmt2022.org>
- 20/06/2022 FAIRTERM 4 ALL. Design and Implementation of FAIR (Findable, Accessible, Interoperable, Reusable) Terminological databases.
Descrizione: Tutorial organizzato nel quadro della 13th Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2022)
Sito web: <http://fairterm4all.dei.unipd.it>
- 16/06/2022 – 1st International Conference on “Multilingual digital terminology today”
17/06/2022] (MDTT 2022)
Università di Padova

Descrizione: Membro del comitato organizzatore e comitato scientifico
Sito web: <http://www.maldura.unipd.it/digital-terminology/>

09/06/2022 – 25th Annual Conference “European Society for the History of Economics
11/06/2022] Thought”

Università di Padova

Descrizione: Membro del comitato locale di organizzazione

Sito web: <https://www.eshet-conference.net/padova>

[14/01/2021 – 7th International Conference on Phraseology and Paremiology (Phrasis
15/01/2021] 2020), Università di Padova

Descrizione: Membro del comitato organizzatore e supporto logistico

Sito web: <http://www.phrasis.it/tag/congresso/>

7. Attività di terza missione

2021 - 2022 PCTO in traduzione specializzata francese (patrocinato dal POT 7 UniSco) presso il Liceo Ginnasio Statale A. Canova.

<https://pot.scienze.unipd.it/lingue/ptco-2021-2022/>

<https://www.liceocanova.edu.it/wp-content/uploads/2021/10/0163-PCTO-Traduzione-specialistica-in-Francese1.pdf>

[27/11/2020] Organizzazione e partecipazione all’attività interattiva “La complessità del linguaggio medico” per l’iniziativa Veneto Night 2020 - Notte dei Ricercatori

[27/09/2019] Organizzazione e partecipazione all’attività interattiva “Il linguaggio medico: due facce della stessa medaglia” per l’iniziativa Veneto Night 2019 - Notte dei Ricercatori.

[28/09/2018] Organizzazione e partecipazione all’attività interattiva “Dottore, ho un problema di comprensione!” per l’iniziativa Veneto Night 2018 - Notte dei Ricercatori.

8. Esperienza lavorativa non accademica

[01/04/2017 – **Traduttrice e Interprete freelance**

Attuale] Descrizione: servizi occasionali di traduzione e interpretariato (fr, en, it) sul territorio nazionale e internazionale. In particolare: traduzione di documentazione tecnico-scientifica e legale con asseverazione presso gli enti preposti.

[01/06/2017 – **Commerciale estero**

29/09/2017] Lorenzi SRL - Vigonza (PD)

Descrizione: attività di back office per la Francia nel settore tessile-moda.

[07/01/2016 – **Traduttrice e Interprete in-house**

31/03/2017] Agenzia di Traduzione Studio Forenix - Padova (PD)

Descrizione: attività di traduzione e interpretariato nel settore legale, economico e medico per le lingue fr, en, it.

[11/2011 – **Interprete**

06/2014] Montecatini Opera Festival - Montecatini (PT)

Descrizione: Attività di mediazione linguistica in fr, en, it.